

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).


| | | |
|-----------|--------------|----|
| 5 crédits | 0 h + 15.0 h | Q1 |
|-----------|--------------|----|

| | |
|---|--|
| Enseignants | Vanderputten Caroline ; |
| Langue d'enseignement | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Préalables | <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i> |
| Thèmes abordés | <ul style="list-style-type: none"> • Présentation de modèles de contrôle qualité • Passage de la révision au contrôle qualité • Etudes de cas mono- et multilingues |
| Acquis d'apprentissage | <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.1, 2.3, 2.6, 2.7, 4.6, 4.7, 8.3 et 8.5.</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • s'inscrire dans une démarche traductive en pleine conscience des enjeux finaux du contrôle qualité ; • entrer dans un projet de traduction comme traducteur junior et contribuer à la bonne fin de ce projet ; • faire la distinction entre erreur de traduction et préférence du traducteur/réviseur. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Evaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme de travail à remettre et/ou d'examen en fin d'UE.</p> <p>L'examen de deuxième session consistera en un examen écrit.</p> |
| Méthodes d'enseignement | <p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Cours magistraux et séances d'exercice.</p> <p>Activités organisées partiellement via Moodle.</p> <p>Travaux individuels et/ou en groupe.</p> |
| Contenu | <ul style="list-style-type: none"> - Présentation de la théorie du contrôle qualité (bref historique de la démarche qualité, normes ISO, normes européennes et nationales relatives à la traduction, passage de la révision au contrôle qualité, etc.) et des enjeux finaux du contrôle qualité ; - présentation de modèles de contrôle qualité utilisés dans de grandes agences de traduction ; - lecture de documents liés au contenu du cours ; - exercices et/ou travaux individuels et/ou en groupes. |
| Ressources en ligne | Ressources éventuelles mises à disposition sur Moodle. |

| | |
|------------------------------|--|
| Bibliographie | <p>Gouadec, D. (1989) Le traducteur, la traduction et l'entreprise. Paris: AFNOR</p> <p>Larose, R. (1998) « Méthodologie de l'évaluation des traductions », Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 43, n° 2, 1998, pp. 163-186. [En ligne]. Consulté le 23 août 2015. URL http://id.erudit.org/iderudit/003410ar</p> <p>Lavault-Olléon, E. et Allignol, C. (2014) « La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ? », ILCEA [En ligne], 19 mis en ligne le 27 juin 2014, consulté le 23 août 2015. URL : http://ilcea.revues.org/2455</p> |
| Autres infos | / |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |

Force majeure

| | |
|---|--|
| Méthodes d'enseignement | A distance via Teams et/ou Moodle |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>Evaluation certificative sous forme de projet à déposer sur Moodle au plus tard le dernier jour de cours du premier quadrimestre.</p> <p>En cas de force majeure, l'examen de deuxième session consistera en un examen écrit à distance (devoir Moodle).</p> |
| Autres infos | <p>Selon les modalités d'évaluation sur site ou à distance, l'appréciation de toute nouvelle restriction par les autorités ou toute éventuelle incapacité dûment justifiée par les étudiant-es ou les enseignant-es peut imposer d'adopter les mesures prévues en cas de force majeure décrites plus haut, ou de proposer une évaluation individuelle adaptée.</p> |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en traduction | TRAD2M | 5 | LTRAD2200 |  |